



汉语近义词 “优美-美丽” 与泰语 “งดงาม-สวยงาม (ngodngam-suayngam)” 对比分析与教学

Comparative analysis and teaching of "youmei-meili" in Chinese and "ngodngam-suayngam" in Thai

การวิเคราะห์เปรียบเทียบและการสอนคำใกล้เคียง “优美-美丽” ในภาษาจีน และ “งดงาม-สวยงาม” ในภาษาไทย

陈秀玉¹

KETVIRUN TUNGSIRIVAT

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail TUNGSIRIVAT_k@su.ac.th

李莉佳²

LI LIJIA

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail lily970329@gmail.com

孟晨意³

MENG CHENYI

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail meng_0206@hotmail.com

张晶莹⁴

ZHANG JINGYING

云南经济管理学院，中国

Yunnan College of Business Management, P.R.China

E-mail jennyzhang1209@yeah.net

Received: 30 August 2023 / Revised: 09 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

近义词教学一直是国际汉语教学中的重难点。目前，对汉语近义词的本体研究较为丰富，然而有关泰国学习者近义词偏误分析的案例研究却较少。本文以泰国艺术大学学生的写作语料为研究对象，以“优美-美丽”为研究目标词，分别分析这组词语在汉语、泰语及汉泰对比中的异同，从而设计适合的教学方案，为更多汉语近义词词汇教学提供可借鉴的思路与方法。



通过研究发现，在汉语中，“美丽”的适用范围比“优美”更广，虽二者做定语时所修饰的词语类别有所相似，但具体搭配词却不同。而在泰语中，“优美”对应“งดงาม”，“美丽”对应“สวยงาม”。两者相较，“งดงาม”倾向于形容高级的事物，在文学艺术作品中使用较多，而“สวยงาม”则更多的用于形容世俗常见的事物。然而在具体搭配词方面，泰语母语者间仍在使用时存在细微分歧。在汉泰对比方面，笔者发现“优美-美丽”的不同点远远多于相同点。上述的差别均对学习者的使用偏误产生了影响。

基于上述对比分析，笔者对“优美-美丽”这一组近义词提出如下教学方法：即运用语料库辅助教学和中泰语义对比，以《博雅汉语·准中级加速篇一》中第8课为教材，将教学分为四个步骤：一、展示生词；二、引导发现；三、总结异同点；四、巩固练习。

关键词：汉泰对比，近义词，词汇教学

ABSTRACT

Near-Synonym teaching has always been a challenging aspect of international Chinese language instruction. Currently, there is rich research on the essence of Chinese near-synonyms; however, there are relatively few case studies on the error analysis of Thai learners in using near-synonyms. This article focuses on the written language data of students from a Thai art university, taking the pair "youmei-meili" (elegant-beautiful) as the target words for investigation. The study analyzes the similarities and differences of these words in Chinese, Thai, and in the comparison between Chinese and Thai. The aim is to design a suitable teaching approach and provide insightful ideas and methods for the instruction of Chinese near-synonym vocabulary.

Through the research, it was found that in Chinese, the scope of application of "meili" (beautiful) is broader than that of "youmei" (elegant). Although the categories of words they modify as attributive adjectives are somewhat similar, the specific collocations are different. In Thai, "youmei" corresponds to "ngodngam" and "meili" corresponds to "suayngam". Comparatively, "ngodngam" tends to describe more sophisticated things and is more commonly used in literary and artistic works, while "suayngam" is used more to describe commonplace worldly things. However, even among native Thai speakers, there are subtle differences in the specific collocations. In the Chinese-Thai comparison, the differences between "youmei-meili" far outweigh the similarities. These differences have an impact on learners' errors in usage.



Based on the comparative analysis mentioned above, the author proposes the following teaching methods for the near-synonym pair "youmei-meili": utilizing corpus-assisted teaching and Chinese-Thai semantic comparison. Using Lesson 8 of "Boya Chinese: Elementary Accelerated Volume 1" as the teaching material, the instruction is divided into four steps: 1) Introducing new vocabulary; 2) Guiding discovery; 3) Summarizing similarities and differences; 4) Reinforcing exercises.

KEYWORD: Chinese-Thai Comparison, Near-Synonym, Vocabulary Teaching

引言

对外汉语学界对学习者的近义词混淆现象早已有关注，以往的研究文献主要可以分为以下几类：第一，汉语作为二语教学的近义词界说，主要探讨汉语近义词和同义词的关系，汉语二语教学界倾向于将同义词、近义词统称为近义词，这也是各类汉语词典大多数命名为近义词词典的原因，如杨寄洲、贾永芬（2007）《1700 对近义词用法对比》，赵新、李英（2009）《商务馆学汉语近义词词典》等。第二，汉语作为二语教学的近义词辨析研究，包括单组近义词辨析、同素单双词辨析、以词类的近义词辨析。如 Sudawadee (2015) 将“能”“会”“可以”跟泰语的ได้ (Dai) 作句法结构的对比辨析研究。第三，汉语作为第二语言教学的近义词辨析框架，如赵新等（2005、2011）在对大量近义词分析基础上提出了一套近义词辨析框架，该框架包括语义、句法、语用三个对比层面。第四，汉语作为第二语言的学习者近义词习得研究，大部分着重近义词偏误分析，有从不同词性、不同国别等角度入手进行讨论。第五，汉语作为二语教学中近义词的教学法问题研究，如邵菁（2011）较为详细地探讨了“认知功能教学法”在近义词辨析教学的运用。

以往的研究成果集中在本体研究，可以看出无论是从近义词辨析的对象、范围入手，还是从辨析方法、教学策略入手，最终提出的教学方法仍然比较宽泛，没有落实到课堂教学中进行验证或对比。显然，汉语近义词对于泰国学习者来说是一个难点，尤其是在汉语词翻译成泰语后，泰语词也是近义词的情况下。前大部分词语辨析都是针对汉语两个或多个近义词的汉语词义辨析，却往往忽略泰语内部的词义相近也会造成学习者的使用偏误。如 Anongsri 等（2022）对比了汉语“美丽、漂亮、好看”与泰语的“งดงาม สวยงาม ดูดี”的句法规则（หลักไวยากรณ์）以及语义，然而汉泰单词汇、单维度的对比是不够的，特别在搭配使用的偏误研究上还存在空缺。笔者认为在汉语作为外语教学中近义词的区分和教学还应考虑学习者母语中搭配词和使用分歧的影响。

本文通过对泰国艺术大学汉语教育专业学生的写作语料进行分析，发现学习者在使用“优美”和“美丽”时常出现偏误，即使教师在课堂中使用泰语词语进行了解释，学习者仍旧存在使用错误。基于语感，中国人不难区分“优美-美丽”的使用，但对于泰国学习者来说正确使用二者却十分不易。因此，笔者认为对“优美-美丽”这一组近义词的汉泰语义分析和教学方法研究是十分有必要的。在本文中，笔者拟从汉语、泰语及汉泰对比层面分别对“优美-美丽”的语义进行研



究。同时，以语料库辅助教学的教学方法设计“优美-美丽”这一组近义词的有效教学方案。最后，希望本文能为汉语近义词偏误辨析研究拓展范围，为更多近义词教学提供思路上的启发。

一、语料分析

(一) 语料误例

笔者在学习者的语料中发现，泰国学习者分不清“优美”和“美丽”的用词搭配。在语法结构上没有错误，但是在语用方面是不太恰当的。如：

(1) 他回到泰国跟我说中国真的很优美，菜什么的也很好吃。（美丽）

(2) 我终于有机会见到很喜欢的明星，她有一双优美的眼睛。（美丽）

(3) 对我来说，我喜欢不喜欢，欣赏不欣赏一首歌，不是看它是否流行而决定的，而是在于歌声【美丽】、音乐的配合以及内容的意思。（优美）

说到“中国很优美。”时，学习者将“中国”联想到了“风景”，当他们在上课的时候，教师说优美是可以和风景搭配的，他们就会说出“中国很优美”这个误例。根据访谈大二的同学几乎都会把“美丽”误用成“优美”是因为他们刚刚学了“优美”该词。

(二) “优美”和“美丽”误用特征

故笔者共搜集了泰国某大学学生六十份作业中有关“优美”的例句 54 句，“美丽”的例句 71 句。这些学生的汉语水平在 HSK4 级左右，均已学习过两词。

根据学生例句可得出关于“优美”在语用搭配方面的使用情况如下表所示：

表 1 泰国学习者“优美”与“美丽”语用搭配词频度表

搭配词	优美		美丽	
	频次	频度	频次	频度
地点	28	51.85	3	4.23
风景	18	33.33	-	-
事物	4	7.41	6	8.45
人物	2	3.7	59	83.1
自然	2	2.7	1	1.41
抽象事物	-	-	2	2.82

由上表可知，泰国学习者使用“优美”时多与地点搭配使用，占比高达半数以上，这也印证了上文提到的学习者语料中产生的偏误，并非个例，而是普遍现象。



与“美丽”搭配最多的为人名词，基本为两种简单语法结构即：程度副词+美丽；美丽+人名词。

而在学习者“美丽”和“优美”间的误用情况如下表所示：

表 2 泰国学习者“优美”与“美丽”语用搭配词偏误表

汉语近义词	搭配词语	词语误用数
优美	地点	26
	事物	4
	人物	2
美丽	事物	1

在学习者误例中，“优美”搭配地点的误例为26例，使用共28例，使用正确的两例均与“公园”搭配。如：

公园有很多花，很优美。

我觉得公园很优美。

事物搭配的误用为4例，而使用数共4例，均全部使用错误。所搭配词语为：花、车和月亮。人物搭配误用为2例，而使用数共2例，均使用错误，所搭配错误词语为“女人”和“她”。

“美丽”的误用仅有一例，所搭配词语为事物名词，误例如下：

姐姐的舞蹈很美丽。【**优美**】

由于学习者“优美”搭配地点名词错误较多，故整理具体的地点名词搭配如下：

表 3 泰国学习者“优美”与地点名词搭配偏误表

地点名词	误用数
山/水	6
国家	5
海边	4
地方	3
这里/这儿	3
大学/学校	3
河	2



根据上述数据分析，可得出学习者“优美”和美丽的误用特征如下：

1. 泰国学习者使用“美丽”频率高于“优美”，且产生误用概率较小，在 71 句例句中仅出现的 1 例。
2. 泰国学习者的“优美”误用频率较高，多集中于地点名词、事物名词和人物名词。
3. 泰国学习者在“优美”使用中，搭配使用最高的词语为地点名词，但地点名词也是误用最多的词类。

二、汉泰语对比

(一) 汉语间的差异

《现代汉语词典》第七版（2016）已经给“优美”和“美丽”的定义如下：

优美：美好，例，风景优美、姿态优美、优美的民间艺术

美丽：使人看了产生快乐的；好看，例，美丽的花朵，祖国的山河是多么庄严美丽！

王晶（2020）的研究对比了“美”类近义词的用法。研究范围有美丽、美好、优美、美妙。本文借助前人研究的结果总结“优美”和“美丽”的用法及区别。汉语里“美丽”的适用范围是最为广泛的，既可以修饰人，也可以修饰动植物；不仅能修饰具体事物，还可以修饰抽象事物。一般来说，一切表示“美”的事物大多可以用美丽来表达，使用限制小。而“优美”多修饰环境、风景、姿势动作等。

两词差别是“美丽”修饰最多的是“天文地理”类名词，多和“国家、城市、江河湖海、平原山地”等搭配，充满了“宏大”的气势和自然的“磅礴”之美。而“优美”修饰这类词时所占的比例很小，在此类含义中并不明显。

“优美”有“良好、秀美”之意，可用于修饰环境、自然景物等名词。“美丽”也有此用法，但是二者在语义和用法上存在细微差别。“美丽”修饰景色，特别是形容自然风光时，带有“自然协调、融为一体”的美，多指范围较大的景物。“优美”形容风景时，带有秀丽、纤柔、轻巧的特点，一般指范围较小的景物，不管是修饰风景秀丽的小丘，清澈见底的小溪，还是小桥流水的自然景观，一般多带有“玲珑、轻巧”之美。

杨寄洲（2004）提出在近义词里对比形容词应当注意它们修饰中心语的异同。同文对比了漂亮和美丽，说共同点是可以形容风景，不过在形容人的时候“漂亮”能修饰男女都可以，但是“美丽”只能形容女性。据考察 BCC 现代汉语语料库（以下简称 BCC 语料库）里的使用情况，“美丽”共计 106153 例，“优美”共计 18524 例。关于词语搭配方面，我们搜索了“美丽的 n”出现了 18748 例，用来形容女人的语例为 4579 例，占该词总数的 24.42%。对于“优美的 n”出现了 4445 例。具体搭配如下表：



表 4 “美丽” “优美” 搭配范围比例

美丽			优美		
搭配范围词	数量	百分比	搭配范围词	数量	百分比
和女人有关	4579	24.42%	和女人有关	25	0.56%
跟人有关	2679	14.29%	跟人有关	188	4.23%
单音节词	1860	9.92%	单音节词	174	3.91%
与地方有关	1791	9.55%	与地方有关	394	8.86%
与自然有关	2726	14.54%	与自然有关	795	17.89%
与抽象名词	2984	15.92%	与抽象名词	1303	29.31%
具体名词	2129	11.36%	具体名词	30	0.67%
			与文学艺术文化	1053	23.69%
			姿势动作	483	10.87%
	18748	100		4445	100

从表 4 所示，“美丽”最常跟“女人有关”类搭配范围词，而“优美”常形容“抽象名词”搭配使用。“美丽”和“优美”虽然与地方有关的两者均可使用，但是美丽经常用于形容宏大的地区或地方。而优美所指的地方则小得多。由于泰国学习者的误用情况与地方类词较多，因此本文对地方类词语详细展开如下：

表 5 关于地方类词“美丽”“优美”使用数量

美丽	数量	优美	数量
同样的中心语			
美丽的地方	599	优美的地方	61
美丽的城市	466	优美的城市	98
美丽的校园	156	优美的校园	111
美丽的建筑	37	优美的建筑	12
美丽的小城	44	优美的小城	7
美丽的学校	13	优美的学校	13
美丽的公园	20	优美的公园	12
不同的中心语			
美丽的土地	115	优美的社区	12
美丽的小岛	49	优美的小村	8
美丽的国家	136	优美的住宅小区（无美丽）	7
美丽的家园	76	优美的住宅	7



美丽	数量	优美	数量
美丽的家乡	72	优美的花园	6
美丽的乡村	41	优美的田园	18
		优美的小区	14
		优美的地区	7
美丽的社区 (3) ¹		优美的家园 (1)	
美丽的小村 (5)		优美的乡村 (2)	
美丽的住宅 (4)			
美丽的花园 (136)			
美丽的田园 (30)			
美丽的小区 (4)			
美丽的地区 (1)			
	1824		394

从上述分析可见，在汉语里面，“美丽”和“优美”跟处所、地方搭配时，要求要有一定的空间，除了表示“宏大”之外，还可以说到小的地方时，但是“优美”主要侧重于具体的形态，而“美丽”则是说总体的地方、笼统的概念的。“优美”更侧重于感官（也就是不能够具象化的东西）带有动作性比如形容动作、姿态、语言、声音。说到地方“优美”还有好、优雅、优良的内涵在里面。美丽则有艳丽、华丽的内涵，侧重于能够具象化的事物，比如，东西、人、动物、植物。

由于学习者的语料中“优美-美丽”误用情况都有用在谓语和定中结构的。表 5 是“优美”和“美丽”用在定中结构的句子，本文从 BCC 语料库搜索“优美”和“美丽”作谓语使用的情况，整理出搭配频率最高的词语，并对比做前置定语和作谓语的数据，相比之下，结果如下表所示：

表 6 “美丽”“优美”作定语和作谓语的比例

美丽				优美			
前置定语	数量	作谓语时	数量	前置定语	数量	作谓语时	数量
美丽的环境	40	环境优美	6	优美的环境	469	环境优美	1723
美丽的风景	704	风景美丽	59	优美的风景	63	风景优美	434
美丽的校园	156	校园美丽	9	优美的校园	111	校园优美	9
美丽的城市	466	城市美丽	21	优美的城市	98	城市优美	0
美丽的建筑	37	建筑美丽	1	优美的建筑	12	建筑优美	1
美丽的公园	20	公园美丽	3	优美的公园	12	公园优美	0
美丽的土地	115	土地美丽	1	优美的土地	0	土地优美	0

¹ 以上括号的词组是另外考察的数据。比如，“优美”有的搭配词组，“美丽”也有同样的搭配词组。



美丽				优美			
美丽的国家	136	国家美丽	0	优美的国家	0	国家优美	0
美丽的地方	599	地方美丽	0	优美的地方	61	地方优美	0
美丽的小城	44	小城美丽	0	优美的小城	7	小城优美	0
美丽的学校	13	学校美丽	0	优美的学校	13	学校优美	0
美丽的动作	0	动作美丽	1	优美的动作	87	动作优美	90
美丽的歌声	12	歌声美丽	2	优美的歌声	109	歌声优美	10
美丽的心灵	74	心灵美丽	7	优美的心灵	5	心灵优美	2
美丽的舞姿	6	舞姿美丽	0	优美的舞姿	123	舞姿优美	52
美丽的旋律	21	旋律美丽	0	优美的旋律	338	旋律优美	200
总	2443		110		1509		2521

从上表得知，“优美”和“美丽”作为定语的使用范围比作谓语更广。“优美”作谓语时，高频搭配词集中在“环境、风景、旋律、动作、舞姿、歌声”，而“优美”作定语时，还可以跟“校园、城市、建筑、公园、地方、学校”搭配。但是在“优美的校园”中语料库显示一共有111条，其中“优美”作“学校环境”的定语为60条，修饰“校园”仅有20条，作其他名词的谓语38条。在语料库搜索时要注意看前后语境，其实“优美”作定语和谓语时搭配对象数量最多是“环境”与“风景”。“美丽”作定语和谓语的比例是96:4，可以明显看出“美丽”更多使用在作定语。因此，本研究着重于“优美-美丽”作定语时的差异性，并试对其差异作出分析。

(二) 泰语间的差异

《汉泰词典》(2010)给“优美”翻译成 *งดงาม เลิศล้ำ สวยงาม*。“美丽”翻译 *สวยงาม สวยงาม*，因此优美对应译词是 *งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/*，美丽对应译词是 *สวยงาม/suaj¹⁴.ŋa:m³³/*。

我们选取泰国最权威的《泰语词典》²(2011)为了查找泰语词的定义。该词典给 *งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/* (优美)和 *สวยงาม/suaj¹⁴.ŋa:m³³/* (美丽)的定义如下：

งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) : สวย, ดี, งาม. (美、好)

สวยงาม/suaj¹⁴.ŋa:m³³/ (美丽) :

①ว. งามน่าพึงพอใจ, มักใช้คู่กับคำ งาม เป็น สวยงาม (美丽、美)

②ว. ไม่เปียก (ใช้แก่ข้าวสุก) เช่น หุงข้าวสวยดี ไม่ดิบ ไม่แฉะ. (针对米饭形状用的，不稀)

²The Dictionary of Royal Institute of Thailand (2011) 《泰国皇家科学院泰语词典(2011版)》 Bangkok:Nanmee Book Publications.



泰语 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 指的是较为书面、文雅的用法，经常和艺术类的东西合用。推特里面，泰语优美用的比较泛化，就是说针对男女的才貌、建筑、自然景观、文学艺术都可以用。泰语里有说这个人心灵很优美，不说心灵很美丽。口语中只会说 “สวย” /suaj¹⁴/ 泰语 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 一般只是形容面貌，外观，常用于人的相貌、自然风光、装饰装修方面。

这两个出在泰语的口语中表示人面貌美常以 “สวย” /suaj¹⁴/ (美) 出现，用法相当广泛。但是泰语 “งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美) 会觉得比 สวย /suaj¹⁴/ (美) 和 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美丽) 高一等，就像神一样美，有一种脱离世俗的文雅感。因此在社交软件上泰国人会夸男女明星 งดงาม/ŋot⁴⁵ŋa:m³³/ (优美)，这时不分性别，在夸人的时候还会比喻成美如画卷，美如仙女。

我们先将 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/ 分开来讲，Taniya 等 (2020) 研究了泰语 “สวย” /suaj¹⁴/ 的语义演变。研究结果表明 งาม/ŋa:m³³/ 在泰国出现时间早于 สวย/suaj¹⁴/，这个词最早在素可泰时期 (1238 公元) 出现，是一个更有历史的词。最先开始 งาม/ŋa:m³³/ 是泰国通用语词用于形容人的外观及内心的美，也可用于形容城市或区域的繁荣，在这片地区土地肥沃、连年丰收、人民生活富庶。在古代泰国其实也有 สวย/suaj¹⁴/ 一词，但在那时，其的本义最早只用于在煮饭时用水、用火以及时间都非常恰当，因此米饭熟得刚刚好，形态完美。สวย “สุ่ย” (sruay) 高棉语中表示 “脆弱”，有学者认为由于民族及历史的原因，泰语吸收了高棉语中词义，然后与泰语进行融合，逐渐发展后形成了泰语并列型式 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ (美+美)。分开来讲泰语语素 งาม/ŋa:m³³/ 表示美、美妙，该词语义比 สวย 来得更早，因此泰语带有 งาม/ŋa:m³³/ 一词会表示更加高雅，สวย/suaj¹⁴/ 是后来的词义，形容女人时带有普遍性的，适用性更强。本来 “สวย” /suaj¹⁴/ (美) 是指女人美，后来再隐喻成抽象的东西，如 เสียงสวย/si:əŋ¹⁴ suaj¹⁴/ (声音美) เลขสวย/le:k⁴⁵ suaj¹⁴/ (好数字)，也是这样隐喻演变来的，所以 “สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/ 现在也是与女性有关的、较为抽象的东西。

从 TNC 语料库搜索两词的使用情况，每一词各选了一百条语料来考察。以汉语的分类来看泰语的使用数据，如下表 4-6:

表 7 泰语 “สวยงาม” 和 “งดงาม” 搭配词类比例

搭配词类	สวยงาม/suaj ¹⁴ ŋa:m ³³ /	百分比	งดงาม/ŋot ⁴⁵ ŋa:m ³³ /	百分比
女人	6	6.90%	13	13.83%
与人体器官有关	4	4.60%	1	1.06%
自然	20	22.99%	13	13.83%
地方、地名	10	11.49%	14	14.89%
抽象	29	33.33%	20	21.28%
具体名词	15	17.24%	13	13.83%
文学艺术类	3	3.45%	20	21.28%
总	87	100%	94	100%



两者相较， $\text{งดงาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ /倾向于形容高贵的、脱离低级趣味的、带有神性与灵性的事物，在文学艺术作品中用的比较多，而 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ /则更多的用于形容世俗的、常人可以触碰到的、随处可见的事物。

为了补充语料库没有的词义，我们调查了 10 位母语背景为泰语的人，其中有泰语专业的教师、泰语专业的学生，以及普通泰国人。测试者均没有汉语基础，以确定以上分析没有受目的语干扰。题目分为 12 题，都是汉语特殊情况，都是汉语两词都有区别使用的，内容分为人的性别、地方、地名、文学、舞姿、歌声。调查结果如下表所示：

表 8 泰语 “สวยงาม” $/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ /和 “งดงาม” $/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ /使用情况考察

题目	สวยงาม (美丽)	งดงาม (优美)	两者均可用	两者均不用
1……的音乐 (เสียงดนตรีที่...)	-	40%	-	60%
2……的散文 (บทประพันธ์ที่...)	10%	50%	10%	30%
3……的舞姿 (ท่าเต้นที่...)	30%	10%	50%	10%
4 六世皇绿荫行宫是一个……的地方 (พระราชวังสนามจันทร์เป็นสถานที่ที่...)	20%	30%	40%	10%
5……的舞姿 (古典舞) (ท่ารำรำที่...)	-	40%	60%	-
6……的歌声 (เสียงร้องเพลง...)	10%	10%	-	80%
7 文化 (文明) (อารยธรรมอันเก่าแก่และ)	10%	80%	10%	-
8 清迈是一个……的城市 (เมืองเชียงใหม่เป็นเมืองที่...)	20%	10%	70%	-
9……的景观 (วิวทิวทัศน์อัน.....)	20%	0%	80%	-
10……的图画 (ภาพวาดที่...)	20%	10%	70%	-
11 男人……如谪仙 (ชายผู้นี้..... รวากับเทพบุตร)	-	100%	-	-
12 艺术大学是一个……的地方 (มหาวิทยาลัยศิลปากรเป็นที่ที่...)	30%	10%	50%	10%

调查泰国母语者之后，我们能比较明确地看出：（1）在泰语中，优美是可以与男性搭配的，带有高雅、文雅的风格；（2）对于歌声、音乐或声音来说，泰语专业教师认为，泰语中不说“优美”也不说“美丽”，首先要选的词语是“好听”，针对声音来说还可以与 สวย （美）一词搭配，以 สวย （美）的隐喻意思表示好听的。但是在调查当中还略微有小部分泰国人选择了“优美”；（3）关于文化词，比较抽象的意义，泰国人会选择 $\text{งดงาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}$ /（优美）来表达的；（4）对于城市、地方、风景、图画，泰语两词均可用，但是带有不同的感情色彩，如，“优美”一般都在正式场合用，比较书面语形式：院长在开学仪式上的致辞稿。 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}$ /（美丽）一词则使用得比较普遍，且多在非正式场合使用。这些调查对象基本可以代表泰语者的想法。在泰语表述中，两者仍有细微的差别，两个词在泰语中的使用也存在一定的分歧。在某些情况下两词



被认为均可使用或可以交替使用。由于两个词可搭配的范围较广，且每人观念不一样，因此在说汉语的时候也会使用更接近自己的母语的词。

(三) 汉泰异同

一、共同点：

1. 汉泰 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ (优美) 多指的是和艺术、文学作品有关，有优雅感的。
2. 可形容景观与风景的。在形容风景、地点的时候“优美”更着重于具体形态或性状，“美丽”则表示总体来讲。
3. 泰语当中两词也都可以和景点、地点搭配，差别在于感情色彩， $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ (优美) 是更正式的，带有文学味。 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}/$ (美丽) 则是多用于形容人的外貌，尤其是形容女性的美貌，还可以形容具体的事物。

二、不同点：

1. 从泰语的角度：

(1) 泰语中 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ (优美) 可用于形容人美，即可与男人搭配，也可形容女人。形容男子美如谪仙，带有文学性质的美感，而对于女人，则既可以用 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ 也可以用 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}/$ 。汉语很少用“优美”形容人美，且“美丽”多与女人搭配，极少用于形容男人。

(2) 泰语可以使用 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ (优美) 形容有关于心灵的词，如“จิตใจงาม” (优美的心灵)，汉语则更多使用“美丽的心灵”³。

(3) 泰语优美和美丽在姿势、舞姿、舞蹈方面均可以使用，没有太大的区别，但是程度不同：两者的区别在于社会对于描述物身份的认同，被描述物的身份越是庄重、高雅，越有历史底蕴，地位越是崇高、社会背景越是高贵，可使用 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ 的几率就越高。越普遍的则使用 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}/$ 的几率越高。

2. 从汉语的角度：

(1) 汉语“优美”可跟歌声、旋律、歌曲，嗓音使用。泰语书面语上则不用 $\text{งาม}/\text{ŋot}^{45}\text{ŋa:m}^{33}/$ (优美) 也不用 $\text{สวยงาม}/\text{suaj}^{14}\text{ŋa:m}^{33}/$ (美丽)，泰语会选择用 ไพเราะ “好听”为先，然后再说到人的声音优美的时候泰语里只用 $\text{เสียงสวย}/\text{si:ŋ}^{14}\text{suaj}^{14}/$ (声音美)。

(2) 在汉语中，优美和美丽都可以用于形容带有空间的，“美丽”大部分用于综合说明某一个建筑或带有气势磅礴的景观，而“优美”着重于景色景观里的具体形态。泰语中则不分大小，只分为正式和非正式场合使用的。

³ 从 BCC 语料库考察“优美的心灵”仅有 6 条语例，而使用“美丽心灵”是 74 条语例。



(3) ใน汉语中, “美丽” 多用于形容人本身, 如: 美丽的舞者; 而对于姿势、舞姿、舞蹈汉语都会使用“优美”。泰语则完全与此无关, 泰语形容舞姿只用 สวย (美) 或 งาม (美) 描述。对于 สวยงาม/suaj¹⁴ŋa:m³³/和 งดงาม /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/有时会针对整个表演去形容。

(4) ใน汉语中, 当形容文章或诗篇写得很有意境, 或是语句用得很好很有韵律时, 也会使用“优美”来形容, 但一般不会使用“美丽”。但在泰语中, 形容文章应该选择用“สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/还是“งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/, 则是根据作品的分类, 如果说到散文, 普通的文章, 多用“สวยงาม” /suaj¹⁴ŋa:m³³/, 但是如果说到诗词, 或是偏向文艺属性的、更有文化内涵诗歌, 就会选用“งดงาม” /ŋot⁴⁵ŋa:m³³/。

从以上两个汉语词、两泰语词分析可知汉泰语近义词同中有异, 在搭配词上的差异较为明显, 详细如下图所示:

表 9 汉泰语“美丽”、“优美”、“สวยงาม”、“งดงาม”使用情况对比

搭配词	汉语		泰语	
	美丽	优美	สวยงาม (美丽)	งดงาม (优美)
女人	+	-	+	+
男人	-	-	-	+
整体部分的城市、地方	+	-	+	+
具体形态的城市、地方	+	+	+	+
舞姿、动作、姿态、身姿、手势、舞蹈、姿势、舞步	-	+	+	+
歌声、嗓音 欣赏类 视觉、听觉	-	+	-	-
散文、语言	-	+	+	+
心灵	+	-	-	+
抽象名词: 世界、传说、时刻、梦想、谎言等	+	-	+	+

由上表 9 我们可知, 汉语中“优美”与“美丽”其使用内涵与泰语虽有部分重合, 但是并不完全一致。这种不一致即有词义释义的空缺问题, 也有交叉对比不匹配的问题问题。结合学生语料误例, 主要集中在地点、地方和声音, 其原因是因为在泰语里所用的“优美”和“美丽”均可以和地方地点使用, 差别只在于正式、高雅的感情色彩上所以当学习者要说到“中国很美丽。”他们的想法是一说到中国会想到风景, 然后是想要说得更加正式一些, 因此出现“中国很优美”的误例。再说, 关于歌声的误例, 泰国学习者对形容声音优美的时候, 在泰语会说“好听”或者“美”, 因此就会出现“歌声美丽”这个误例。针对这个问题, 既有母语负迁移, 也有目的语影响。通过对汉泰语搭配词差异, 我们可以大胆推测, 在说到“心灵美丽”句子中, 学生极可能由于泰语说成“心灵优美”导致的原因出现误用。

四、“优美、美丽”教学案例

以本研究现有材料为基础，结合考察结果及建议，本文展示个案教学如下，期望能给其他一线教学人员的教学思路。

上述所提的语料库辅助教学，本文试图运用到泰国学习者易混淆词“美丽-优美”的辨析教学。因为两词同时都出现在《博雅汉语》准中级加速篇一、第 8 课。适合在课堂教学中提出的辨析。本文将教学示例分为四个步骤，即一、展示生词；二、引导发现；三、总结异同点；四、巩固练习，具体操作如下：

一、展示生词，用 BCC 语料库中的词云图展开来解释一起带动学生看搭配词的差异。展示的时候首先要让学生对比“美丽”和“优美”最多的搭配，可以从云图中看使用频率越高字体就会越大，如：



图 1 BCC 语料库“优美”“美丽”搭配云图对比

二、引导发现，从图 1 中教师引导学习者看字体最大的词是什么，给“优美”和“美丽”使用频率最高归纳出来。教师可以写在白板上，这时也可以考察学习者知道的搭配词，有没有能读出来的词语。结合教材上的词义与词语搭配；美丽：【形】漂亮 beautiful，如，美丽的风景/美丽的女孩儿；优美：【形】fine；graceful，如，优美的风景/优美的环境/优美的歌曲/优美的动作/歌声优美。

三、总结异同点，从云图和教材的例句可解释为：

共同点：“优美”和“美丽”：都可以形容风景、地方。一般说到整体的国家、城市、府要用“美丽”可以整体的说：“中国很美丽、美丽的风景、美丽的城市、美丽的校园”，而用“优美”时是要说到具体化的，如：“中国的风景优美、桂林山水优美、学院的环境优美”。

可见，在形容一个地方好看的时候可以说成“定中”和“主谓”结构，与泰语结构相比之下“主谓”结构泰国学习者会更容易理解。所以，教师可以再解释为：优美做谓语时可以说到具体



结构，可以形成一个语块“【XX 地方】的环境/风景优美”。再让学生造句，如果还有人说：“小区很优美”就应该及时改为“小区的环境很优美。”

我们的辨析得出来的结果是与“优美”搭配的风景大多是强调有起伏的形态，而用“美丽”搭配的地方都是具有概括性、整体性的事物。对于风景来说，比较宽阔，有无边界的风景一般都会用“美丽”，而如果是要强调那个风景的形态，有趋向感，一般会用“优美”。先给学生一个准确，符合中国人用的使用方法。

不同点：优美：用于音乐类、旋律、文章、舞姿，而美丽：用于女人、花、东西

在给生词翻译时，我们可以通过汉泰搭配对比词来总结给学生看，“优美”翻译成泰语后就会有更多不同的翻译词，因为所搭配的对象不同，而“美丽”的搭配对象可以集中翻译为“สวยงาม”如：

表 10 “优美”“美丽”搭配译词对比

“优美”	泰语翻译	“美丽”	泰语翻译
优美的音乐	บทเพลงอันไพเราะ	美丽的女人	ผู้หญิงที่สวยงาม
优美的歌声	เสียงเพลงอันไพเราะ	美丽的化	ดอกไม้ที่สวยงาม
优美的舞姿	ท่าเต้นที่สวยงาม	美丽的东西	สิ่งของที่สวยงาม
优美的风景	ทิวทัศน์งดงาม	美丽的新娘	เจ้าสาวที่สวยงาม

四、巩固练习，最好的练习题，要体现出两个词语用法不同的地方，如

- (1) ——的舞蹈员跳出一个——的舞姿。
- (2) 他从中国回来和我说中国很——。
- (3) 泰国大皇宫的环境很——。
- (4) 明天是玛丽的生日，我想送给她一朵——的花。
- (5) 晚会上放了一首——的音乐。

巩固教学的练习题应当与泰国学习者的水平匹配，所以这些句子在语料库中没有出现，是因为要化难为简。为了符合学习者的习惯，在例句中选用的主语都是泰国的地方。

从以上四个环节里本文尽可能淡化母语翻译，强化汉语运用。本文泰语翻译的环节只放在在第三步，是为了和学生一起总结差异。对于上述易混淆词辨析的重要部分就是从学习者的误例出发，用搭配词划分了两词的差异。从语感方面，讲清楚两词带有什么不同的语感，还可以放“优美的音乐”让学生自己体验“优美”的感觉。



五、总结

我们从泰国学习者的误例中得知对于“优美”和“美丽”的混淆点在于搭配词。因此首先要从“优美”“美丽”使用频率最高的搭配词展示给学生看，通过很有形象的云图进行对比，有利于用观看进行学习的学生，也就是符合视觉型的认知风格。从云图上鼓励学习者找出汉语两词的不同搭配词。另外云图的作用可以显示出使用频率最高的短语，短语的大小不同也可以引导出词语的常用性情况。接着，再归纳出共同搭配词与不同的搭配词，在共同搭配词，如可以形容“风景”时，可以强调汉语中的常用表达方式，就是形容地名一般用“美丽”，如果要用“优美”的话一定要加“风景”或“环境”。在不同的搭配词下，可以利用翻译法，解释在不同的搭配词范围汉语使用的形容词并不相同，强调两词在搭配上怎么运用，且在泰语中也用不同的词语来形容，因此“优美”翻译成泰语时，不仅仅只有“งดงาม”一词，还可以根据搭配词特征提出泰语另外的翻译词，如“优美的歌声”可以说这里的“优美”意思是“ไพเราะ”，为了能够将“优美”与“美丽”区分开，以上的示例利用了语块教学法、语料库辅助教学与利用泰语的词义对比，供参考。

参考文献

- 邵菁.“认知功能教学法”在词语辨析教学中的应用.[J]. 汉语学习, 2011(5):93-98.
- 王晶. 一组“美”类近义词的对比分析及其对外汉语教学: [硕士学位论文]. [D]河南: 郑州大学 2020.
- 徐美玲 (Sudawadee Thawongklang). 汉泰情态动词“能、会、可以”与“ได้(Dai)”的句法结构比较研究.[J]. 中国学研究期刊·泰国农业大学, 2015(1):101-152.
- 杨寄洲、贾永芬. 1700 对近义词语用法对比. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007.
- 杨寄洲. 课堂教学中怎么进行近义词语用法对比. [J]. 世界汉语教学, 2004(03):96-104.
- 赵新, 刘若云. 编写《外国人实用近义词词典》的几个基本问题. [J]. 辞书研究, 2005(04):57-67.
- 赵新、洪炜. 外国留学生汉语近义词偏误的考察与分析, 中山大学国际汉语教育三十年教师论文集. [M]. 广州: 中山大学出版社, 2011.
- 赵新、李英. 商务馆学汉语近义词词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第七版). [M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- ธนียา นันตสุคนธ์, เมธาวี ยุทธพงษ์ธาดา, โกวิท พิภพวง. (มกราคม-มิถุนายน 2563) “การปรากฏใช้และการขยายความหมายของคำว่า “สวย” จากอดีตสู่ปัจจุบัน” *ตำรงวิชาการ*. 19 (1) หน้า 145-170.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2558) *พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ 3 ภาษา ฉบับ 60,000 คำ 六万词泰汉英三语词典*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์รวมสาส์น.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556) *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : บริษัทอักษรเจริญทัศน์ อจท.จำกัด.
- อนงค์ศรี จันทร์ศักดิ์, สุขสันต์ ทับทิมหินและชุติพร นครศรี. (กันยายน-ธันวาคม 2565) “การศึกษาหลักการใช้ “美丽、漂亮、好看”-โดยเทียบเคียง “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย” *วารสารมหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด*. 16 (3) หน้า 277-289.



Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KETVIRUN TUNGSIRIVAT
	Highest Education (最高学历) : Doctor of Literature (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : LI LIJIA
	Highest Education (最高学历) : Master of Education (International Chinese Education)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000

Author (3) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : MENG CHENYI
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts (Thai language)
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese-Thai Translation
	Address (地址) : Faculty of Education, Silpakorn University, 6 Rajamankha Nai Road, Amphoe Muang, Nakhonpathom Thailand 73000



Author (4) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : ZHANG JINGYING
	Highest Education (最高学历) : Doctor of Art (Teaching Chinese)
	University or Agency (任职院校或单位) : YUNNAN COLLEGE OF BUSINESS MANAGEMENT, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Methods and Chinese Culture
	Address (地址) : XINYING ROAD, Kunming, Yunnan, PR.China